

- (d) 大学との通信のため、暗号を使用し、及び伝書使又は封印袋により書類又は信書を接受する権利
- (e) 国際的危機の場合に外交使節に与えられる帰国の便益と同一の帰国の便益
- (f) 通貨又は為替の制限に関して、一時的な公的任務を有する外国政府の代表者に与えられる便益と同一の便益
- (g) 手荷物に関して、外交使節に与えられる免除及び便益と同一の免除及び便益

第二十項

- 1 大学は、大学のための任務を行う専門家の任命が行われ、かつ、当該専門家が大学本部を訪問する場合には、当該専門家の氏名並びに日本国に入国するその配偶者及び扶養親族の氏名並びにその訪問の一般的目的を、当該専門家に関するその他の関連資料並びに日本国に入国するその配偶者及び扶養親族に関するその他の関連資料とともに、個別にかつ遅滞なく、政府に通告する。大学は、大学のための任務を行う専門家に任命された者が当該専門家でなくなつた場合には、当該専門家でなくなつた日並びに当該専門家並びにその配偶者及び扶養親族が日本国から出国する日をも、同様に、政府に通告する。
- 2 政府は、いかなる者に対しても、大学のための任務を行う専門家の任命について通告を受けるまでは、この協定により当該専門家並びにその配偶者及び扶養親族に与えられ

- (d) for the purpose of their communications with the University, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same repatriation facilities, together with their spouses and relatives dependent on them, in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and
- (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 20

1. When a person has been appointed as expert on mission for the University and is coming to the University headquarters, the University shall in each case and without delay notify the Government of the names of the person and his spouse and relatives dependent on him who are coming to Japan and the general purpose of his visit to the University headquarters, together with other relevant data regarding such person and his spouse and relatives dependent on him who are coming to Japan. The University shall likewise notify the Government, when a person so appointed ceases to be an expert on mission for the University, of the date of the cessation and the date of departure from Japan of such person and his spouse and relatives dependent on him.

2. The Government shall not be obligated to extend to any person the privileges and immunities provided by this Agreement for the experts on missions for the University or their spouses and relatives de-

3 政府は、この条の規定の範囲内に属する者にその写真を添付した身分証明書を交付する。この証明書は、すべての日本国の当局との関係において身分を証明するために使用される。

第二十一項

大学は、次の紛争の適当な解決方法について定めなければならない。

- (a) 契約から生ずる紛争又は他の私法的性格を有する紛争で、大学を当事者とするもの
- (b) 公的地位により免除を享有する大学本部の職員に関する紛争。ただし、学長が国際連合事務総長に代わつてその免除を放棄していない場合に限る。

1 この協定若しくは補足取極の解釈若しくは適用に関する

この協定若しくは補足取極の解釈若しくは適用に関する政府と大学との間の紛争又は本部施設に対し若しくは政府と大学との間の関係に対して影響を与える問題で、交渉又は他の合意された解決方法によつて解決されないものは、日本国外務大臣が任命する仲裁人、学長が任命する仲裁人及びそれら二人の仲裁人により任命され裁判長となる仲裁人の三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に最終的決定のため付託する。最初の二人の仲裁人が、それらの仲裁人が任命

pendent on them until the Government has been notified of the appointment of such experts.

SETTLEMENT OF DISPUTES

The University shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the University is a party;
- (b) disputes involving any personnel of the University headquarters who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Rector on behalf of the Secretary-General of the United Nations.

1. Any dispute between the Government and the University concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the headquarters seat or the relationship between the Government and the University, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Minister for Foreign Affairs of Japan, one to be appointed by the Rector, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the

国連大学本部協定

された後六箇月以内に第三の仲裁人について合意に達しない場合には、第三の仲裁人は、政府又は大学の要請により、国際司法裁判所長によつて任命される。

2 仲裁手続は、仲裁人が決定し、仲裁の費用は、仲裁人の定めるところにより当事者が負担する。

3 国際連合事務総長又は政府は、仲裁裁判の過程で生ずる法律問題について国際司法裁判所に勧告的意見を要請することを国際連合総会に求めることができる。国際司法裁判所の意見を受領するまでの間、両当事者は、仲裁裁判所の暫定的決定を遵守する。その後、仲裁裁判所は、国際司法裁判所の意見を考慮して最終的決定を行う。

4 仲裁裁判所の最終的決定には、その最終的決定の基礎となつた理由が付されなければならない。その最終的決定は、当事者により紛争の最終判決として受諾されるものとする。

一般規定

第十五条 一般規定

第二十三項

この協定によつて与えられる特権及び免除を害することなく、日本国の法令を遵守することは、大学並びに特権及び免除を享有するすべての者の義務である。大学及びそれらの者は、また、日本国の国内問題に介入しない義務を有する。

第二十四項

1 学長は、この協定によつて与えられる特権又は免除の濫

日本国の
法令の遵
守

特権又は
免除の濫
用防止等

first two arbitrators, such third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the University.

2. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators.

3. The Secretary-General of the United Nations or the Government may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

4. The final decision of the arbitral tribunal shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by both parties as the final adjudication of the dispute.

Article XV

GENERAL PROVISIONS

Section 23

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the University and of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Japan. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Japan.

Section 24

1. The Rector shall take every precaution to ensure

用が発生しないことを確保するためあらゆる予防措置をとり、また、この目的のため、必要かつ適切と思われる規則を大学本部の職員その他該当する者について制定する。

2 この協定によつて与えられる特権又は免除の濫用が発生したと政府において認める場合には、学長は、要請に基づき、濫用が発生したかどうかを決定するため日本国の関係当局と協議する。この協議により政府及び学長にとつて満足な結果が得られない場合には、当該問題は、第二十二項に規定する手続に従つて解決される。

第二十五項

特権及び免除は、この協定により、大学の利益のために与えられるものであつて、個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。学長は、国際連合事務総長に代わつて、個人に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、かつ、大学の利益を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。学長の場合には、国際連合事務総長がその免除を放棄する権利を有する。

第二十六項

この協定の範囲内に属する者が日本国内における公的資格の範囲外の行為において滞在の権利を濫用した場合には、政府は、その者に対し日本国から退去することを要求することができる。もつとも、

(a) 第十七項の規定に基づき外交使節の特権、免除及び便宜を享有する者は、日本国に派遣されている外交使節に適用

国連大学本部協定

that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for the personnel of the University headquarters and for such other persons as may be appropriate.

2. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Rector shall, upon request, consult with the appropriate Japanese authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Rector, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in section 22.

Section 25

Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the University and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Rector on behalf of the Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the University. In the case of the Rector, the Secretary-General of the United Nations shall have the right to waive immunity.

Section 26

In the case of abuse of the right of residence committed by any person within the scope of this Agreement in activities in Japan outside his official capacity, he may be required to leave Japan by the Government provided that:

(a) persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities, exemptions and facilities under section 17 shall

される外交上の手続に従う場合を除くほか、日本国からの退去を要求されることはない。

- (b) 第十七項の規定の適用を受けない者は、日本国外務大臣が同意し、かつ、学長が事前に通報を受けた場合を除くほか、日本国からの退去を命令されることはない。

第二十七項

この協定の規定は、この協定の範囲内に属する者に對する規定の適用に對するこの協定の規定と一般条約との關係

この協定の規定は、この協定の範囲内に属するいずれの者に對しても、政府がその者の属する国と外交關係を有しているかどうかにかかわらず、また、その者の属する国が日本国の外交使節又は国民に同様の特権又は免除を与えているかどうかにかかわらず適用する。

第二十八項

この協定の規定は、一般条約の規定に對して補完的なものである。この協定の規定及び一般条約の規定が同一の事項に關するものである場合には、それら二の規定は、双方の規定とも適用されるよう、かつ、いずれの一方の規定も他方の規定の効力を狭めないよう、可能な限り補完的に取り扱う。ただし、それら二の規定が絶對的に抵触する場合には、この協定の規定が優先する。

第二十九項

この協定の修正に關する協議は、國際連合又は政府の要請によつて開始される。いずれの修正も、相互間の合意によつて行われる。

補足取極

第三十項

not be required to leave Japan otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Japan;

- (b) in the case of a person to whom section 17 is not applicable, no order to leave Japan shall be issued unless the Minister for Foreign Affairs of Japan has approved and the Rector has previously been informed.

Section 27

This Agreement shall apply to any person within the scope of this Agreement irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State to which such person belongs, and irrespective of whether the State to which such person belongs grants a similar privilege or immunity to diplomatic envoys or nationals of Japan.

Section 28

The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other, but in any case of absolute conflict, the provisions of this Agreement shall prevail.

Section 29

Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the United Nations or the Government. Any such modification shall be made by mutual consent.

Section 30

政府及び大学は、この協定に規定する補足取極のほか、必要に応じ補足取極を締結することができる。

第三十一項

この協定は、次のいずれかの場合に効力を失う。

(a) 国際連合と政府との間で合意する場合

(b) 大学の恒久的な本部が日本国の領域から撤去される場合。ただし、日本国にある恒久的な本部における大学の活動の秩序ある終了及び日本国内にある大学の財産の処分に關連して適用される規定を除く。

第三十二項

この協定は、政府が受諾書を国際連合事務総長に寄託した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、このため正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百七十六年五月十四日に国際連合本部で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

安倍勲

国連大学本部協定

The Government and the University may enter into such supplemental agreements as may be necessary in addition to those provided for in this Agreement.

Section 31

This Agreement shall cease to be in force:

(a) by mutual consent of the United Nations and the Government; or

(b) if the permanent headquarters of the University is removed from the territory of Japan, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of the University at its permanent headquarters in Japan and the disposal of its property therein.

Section 32

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government deposits its instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at United Nations Headquarters, in duplicate, in the English language, on this fourteenth day of May 1976.

For Japan: For the United Nations:

Isao Abe

Erik Suy

国連大学本部協定

国際連合のために
エリック・スィ

(國際連合大学本部に關する國際連合と日本國との間の協
定第十三項に關する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された國際連合大学本部に關する國際連合と日本國との間の協定第十三項に關し、日本國政府に代わつて、次の了解を確認する光榮を有します。

第十三項一の規定は、大学本部の職員に對し、大學が支払う給料及び手当の額を考慮に入れない拠出によつて賄われる日本國の國民年金制度を適用することを妨げるものではない。

本使は、更に、貴官が前記の了解を國際連合に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年五月十四日に國際連合本部で

國連大学本部協定

(Japanese Note)

United Nations Headquarters, 14 May 1976

Sir,

With reference to section 13 of the Agreement between the United Nations and Japan regarding the headquarters of the United Nations University signed today, I have the honour on behalf of the Government of Japan to confirm the following understanding:

The provisions of paragraph 1 of section 13 shall be without prejudice to the application to the personnel of the University headquarters of the national pension scheme of Japan, the contributions to which do not take into account the amount of the salaries and emoluments paid to such personnel by the University.

I have the further honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the United Nations.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

国連大学本部協定

700

国際連合日本政府代表
特命全權大使 安倍勲

国際連合事務次長、法務部長
エリック・スイ殿

Mr. Erik Suy
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
The United Nations

Isso the
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of
Japan to the United Nations

(国際連合側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

国際連合側書簡
協定第十
三項に
関する
了解の
確認

本使は、本日署名された国際連合大学本部に関する国際連合と日本国との間の協定第十三項に関し、日本国政府に代わつて、次の了解を確認する光栄を有します。

第十三項1の規定は、大学本部の職員に対し、大学が支払う給料及び手当の額を考慮に入れない拠出によつて賄われる日本国の国民年金制度を適用することを妨げるものではない。

本使は、更に、貴官が前記の了解を国際連合に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本官は、国際連合に代わつて、閣下の書簡に述べられた了解を確認する光栄を有します。

国連大学本部協定

(United Nations Note)

United Nations Headquarters, 14 May 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which reads as follows:

"With reference to section 13 of the Agreement between the United Nations and Japan regarding the headquarters of the United Nations University signed today, I have the honour, on behalf of the Government of Japan, to confirm the following understanding:

The provisions of paragraph 1 of section 13 shall be without prejudice to the application to the personnel of the University headquarters of the national pension scheme of Japan, the contributions to which do not take into account the amount of the salaries and emoluments paid to such personnel by the University.

I have the further honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the United Nations.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration."

On behalf of the United Nations, I have the honour to confirm the understanding set forth in Your Excellency's

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年五月十四日に国際連合本部で

国際連合事務次長、法務部長

エリック・スイ

国際連合日本政府代表

特命全權大使 安倍勲閣下

Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Erik Suy
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
The United Nations

His Excellency
Mr. Isao Abe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

(訳文)

合意された議事録

国際連合の代表者及び日本国政府の代表者は、本日署名された国際連合大学本部に関する国際連合と日本国との間の協定第十五項に関し、この項は、大学に対し、日本国憲法第二十三条に保障された学問の自由を与えるものであるという了解を記録する。

千九百七十六年五月十四日に国際連合本部で

日本国政府のために

安倍勲

国際連合のために

エリック・スー

国連大学本部協定

Agreed Minutes

With reference to section 15 of the Agreement between the United Nations and Japan regarding the headquarters of the United Nations University signed today, the representatives of the United Nations and of the Government of Japan wish to record the understanding that the said section provides for the University academic freedom as guaranteed in Article 23 of the Constitution of Japan.

United Nations Headquarters, 14 May 1976

For the Government of Japan:

For the United Nations:

Isao Abe

Erik Suy

(参 考)

この協定は、一九七三年第二十八回の国連総会決議により国際連合大学本部の本邦設置が決定されたことに伴い、政府と大学本部との間の諸関係を規律するとともに、大学本部がその機能を効果的に遂行することができるようにするため大学本部の職員等の特権、免除等について定めたものである。